

Aportaciones léxico-semánticas de la obra de Gianrico Carofiglio para un diccionario jurídico italiano-español

LUIS LUQUE TORO
Università Ca' Foscari Venezia
luque@unive.it

ABSTRACT

The fact of considering the legal language as a language at hand of everyone is the base of this study. In order to that we have studied the lexicon of three novels of Gianrico Carofiglio belonging to the first decade of the new millenium, making a selection of the Italian lexical units and their combinations and at the same time contrasting their use with the Spanish language with reference to the translation.

In our study we have insisted on the importance of the subjectification in the creation of a lexicon of use and on its validity for a legal dictionary.

KEYWORDS

Cognition, context, legal unit, lexical unit, pragmatics, verbal phrase.

1. INTRODUCCIÓN

Considerando que el lenguaje jurídico en sentido amplio es al mismo tiempo el lenguaje especializado del ordenamiento jurídico y el lenguaje especializado de las instituciones y procedimientos jurídicos comunitarios, esta investigación

pretende ser simplemente un pequeño eslabón para la creación de un diccionario jurídico italiano-español, cuyos lemas lleguen a definir el estado actual del lenguaje jurídico sin dejar de lado las múltiples palabras y expresiones de uso común que influyen de forma significativa en el mundo del derecho. Es por ello por lo que nuestro trabajo se centrará principalmente desde una perspectiva semántica, por una parte en el estudio de los tecnicismos de este tipo de lenguaje y sus funciones, recordemos en este aspecto que es un derecho que los ciudadanos conozcan y comprendan las leyes, por lo que los encargados de afirmar y garantizar tal derecho deben ofrecer constantemente accesibilidad, conocimiento y comprensión de los actos normativos, teniendo en cuenta su aspecto científico en tanto cuanto responde a reglas precisas de lógica normativa, formal e intelectual; y, por otra, en poder justificar la presencia del lenguaje cotidiano en esta tipología de diccionario, pues entendemos que cualquier lenguaje especializado solo podrá funcionar como una complementaria realización específica de nuestro pensamiento común.

La elección de una obra literaria, opinamos que la traducción literaria abarca todas las traducciones, incluidas algunas tan especializadas como la médica o la misma científica, por el simple hecho de que actúa como un contenedor en el que están inmersas todas las disciplinas tanto a nivel léxico-semántico, como morfo-sintáctico. Concretamente la elección de Gianrico Carofiglio parece justificada no solo por su profesión de magistrado y senador, sino por el hecho de saber combinar el aspecto técnico del lenguaje jurídico con la lengua común cotidiana, buscando de este modo el significado auténtico (seguridad) y la claridad de ideas, binomio que encarecidamente en España propugna el CGPJ (Consejo General del Poder Judicial) en fecha 27 de abril de 2016 en pos de la claridad y seguridad del lenguaje jurídico en la relación lenguaje y realidades institucionales, en la que la palabra constituye el status de esta realidad social (Searle 1997: 56).

Con todo, pensando en la creación de un diccionario jurídico, entendemos que cualquier aportación literaria, no solo la de alto contenido jurídico como es nuestro caso, puede facilitar las claves que sirvan para enriquecer el corpus seleccionado tanto en lo que se refiere al uso como a los contrastes entre las dos lenguas.

2. LA PALABRA EN GIANRICO CAROFIGLIO

Además de *L'arte del dubbio* y *La manomissione delle parole*, obras en las que Carofiglio reflexiona sobre la fuerza y el poder del lenguaje, encontramos que publica en 2015 un breviario de escritura civil titulado *Con parole precise* en el que el capítulo dedicado a 'Farsi capire' hace referencia al *plain language* impulsado a principios de los años setenta en el mundo anglosajón y cuyo objetivo es el del uso de un lenguaje simple, directo y sobre todo claro, que explique en cada caso el significado de un determinado término o expresión. Con referencia al ámbito jurídico encontraremos esta preocupación por la explicación, como ocurre en *Testimone*

*inconsapevole*¹ con el concepto de *giudizio abbreviato* definida en el mismo texto como ‘uno di quelli che nel gergo degli addetti ai lavori si chiamano riti speciali’ o distinguiendo incluso el tipo de registro en el que se está hablando:

A questo punto il maresciallo detta a verbale, perché vuole fissare per iscritto, prima che il testimone cambi idea. Il che purtroppo succede spesso. Detta a verbale, all'appuntato che scrive al computer. Detta a verbale e usa il suo linguaggio burocratico, non le espressioni usate dal testimone (TI: 290).

Otras veces el significado, como su traducción, lo deduciremos a través de una sutil presentación del tecnicismo como es el caso de *giudice a latere* (juez jurado) en el contexto del jurado popular:

Il giudice a latere era un signore in grigio, pelato, miope e con la pelle lucida. Veniva dal civile ed era la prima volta che lo incontravo in un processo. Teneva la toga racchiusa sul davanti, con le mani, come se si stesse proteggendo da qualcosa. Non riuscivo a vedere bene i suoi occhi coperti dalle spesse lenti (TI: 164).

O bien nos aparece explicitado directamente como ocurre con *maresciallo* (subteniente) cuyo correspondiente en español ‘mariscal’ es más característico de los países latinoamericanos: «Dopo il medico legale il pubblico ministero chiamò a deporre il maresciallo Lorusso, vice comandante del nucleo operativo di Monopoli. Fra gli investigatori, era il teste più importante» (TI: 197).

En el campo cognitivo y como aportación para la creación de un diccionario jurídico subrayaremos igualmente el uso que hace Carofiglio de las distintas acepciones de la palabra como encontramos con el término *manomissione* (manumisión) definido como sigue:

La parola manomissione ha due significati, in apparenza molto diversi. Nel primo significato essa è sinonimo di alterazione, violazione, danneggiamento. Nel secondo, che discende direttamente dall'antico diritto romano (manomissione era la cerimonia con cui uno schiavo veniva liberato), essa è sinonimo di liberazione, riscatto, emancipazione.

La manomissione delle parole include entrambi questi significati. Noi facciamo a pezzi le parole (le manomettiamo, nel senso di alterarle, violarle) e poi le rimontiamo (le manomettiamo nel senso di liberarle dai vincoli delle convenzioni verbali e dei non significati).

Solo dopo la manomissione, possiamo usare le nostre parole per raccontare storie (RD: 128-129).

Matizando en otras ocasiones el significado preciso de cada unidad léxica como ocurre entre *verosimile* y *vero* que nuestro autor comenta siguiendo el diccionario Zingarelli del siguiente modo (TI: 278-279):

1 Para citar las obras estudiadas del autor en este análisis, todas de la primera década del nuevo siglo, recurriremos de ahora en adelante a las siguientes abreviaturas *Testimone inconsapevole* (TI), *Ragionevoli dubbi* (RD) y *Le perfezioni provvisorie* (PP).

Verosimile, dice il vocabolario della lingua italiana Zingarelli, è quello che sembra vero e che, quindi, è credibile. *Sembra* vero e quindi è *credibile*.

Sempre nello Zingarelli leggiamo la definizione di *vero*. Vero è ciò che si è effettivamente verificato, che è pienamente conforme alla realtà oggettiva. Alla voce *vero* troviamo, fra le altre, la locuzione *sembrare vero*. Lo Zingarelli spiega che questa espressione –*sembrare vero*– si usa a proposito di cosa artificiale che imita perfettamente la realtà. Ciò che sembra vero è qualcosa di artificiale, che imita la realtà. Ricordate la definizione di *verosimile*? La parola usata dal pubblico ministero? Verosimile è ciò che sembra vero, e ciò che sembra vero è qualcosa che imita la realtà, ma che ad essa non corrisponde. È, in sostanza, qualcosa di diverso della realtà. Usando la espressione: *verosimile*, il rappresentante dell'accusa ammette implicitamente e inconsciamente di non poter usare l'espressione *vero*. Vedete bene come nelle stesse pieghe del discorso dell'accusa si celi la sua irrimediabile debolezza.

Líneas màs tarde esta diferencia de matices aparece claramente aplicada al contexto jurídico:

Ciò che abbiamo detto brevemente sul significato di queste parole chiave –vero e verosimile– ci offre dunque una interessante prospettiva di lettura degli argomenti del pubblico ministero e delle premesse psicologiche di tali argomenti. [...]

È un concetto che vorrei teneste a mente durante tutta questa discussione e, soprattutto, quando sarete in camera di consiglio. Per condannare voi non potrete dire che una certa versione dei fatti, una certa ipotesi ricostruttiva dei fatti è verosimile, o anche molto verosimile. Dovrete dire che questa ricostruzione è vera. Se potrete farlo, allora è giusto che condanniate. All'ergastolo.

Del mismo modo que encontramos toda la serie de sintagmas que se pueden formar a partir de una palabra, como es el caso de *blu* (RD: 107):

Blu di Prussia, blu turchese, ardesia, azzurro cielo profondo, blu lavanda provenzale, blu topazio, azzurro freddo, azzurro cipria, azzurro bambino, indaco, marina francese, inchiostro, blu mediterraneo, zaffiro, blu regale, ciano chiaro, fiordaliso. Tanti altri.

Esta es la precisión que nos hace igualmente refiriéndose al rojo:

Vino, cinabrese, cremisi, vermiglio, rosa polvere, petalo di rosa rossa, corallo moderno, rosso neon, ciliegia, terracotta, granato, fiamma, rubiono, rosso accademia, ruggine, radicchio, rosso scuro, porto (RD: 108).

Nos invita, pues, Carofiglio a dar a la palabra la justa dimensión en su definición en perfecta armonía con el significado y con el uso que hacemos de las mismas, sin aislar lo puramente técnico de lo social². De ahí que busque una regeneración de la palabra:

Le nostre parole sono spesso prive di significato. Ciò accade perché le abbiamo consumate, estenuate, svuotate con un uso eccessivo e soprattutto inconsapevole. Le abbia-

2 Entresacamos aquí la combinación que aparece en sus obras a través de sus personajes entre el lado profesional y el humano.

mo rese bozzoli vuoti. Per raccontare, dobbiamo rigenerare le nostre parole. Dobbiamo restituire loro senso, consistenza, colore, suono, odore. E per fare questo dobbiamo farle a pezzi e poi ricostruirle (RD: 128).

Una regeneración que necesita la palabra es la que nos aparece al mismo tiempo en los personajes de su obra, es decir, que aparecen porque el guion los exige, pero que, a lo postre, dejan de existir y aparecerán otros porque como las palabras pierden su peso y quedan vacías. Así nos lo confirma la voz de Nadia, ex prostituta, tejida anteriormente por el lenguaje del sexo y ahora dedicada al mundo de la restauración: «Mi ricorda (il cane) sempre che si può cambiare e diventare qualcosa di completamente diverso da quello che si era prima» (PP: 160).

Este cascarón vacío nos lo confirma el mismo autor leyendo la ordenanza de custodia tutelar:

[...] l'imponente materiale probatorio acquisito a carico del Thiam Abdou forma un quadro tranquillizzante idoneo non solo a giustificare la restrizione della libertà personale nella presente fase procedimentale ma anche, in prospettiva, a far ragionevolmente prevedere un esito di condanna per l'instaurando processo (TI: 51).

Después cuestiona su comprensibilidad:

Detta in italiano: Abdou era seppellito di prove, doveva essere arrestato, tenuto dentro e quando ci fosse stato il processo certamente sarebbe stato condannato (TI: 51).

Cuando Carofiglio (2015: 22) afirma que utilizamos las palabras que conocemos nos invita a buscar el complemento adecuado que un diccionario de tipo jurídico debe llevar, es decir, como ocurre en su obra, lo estrictamente jurídico, no puede existir sin el lenguaje que forma parte de nuestras relaciones sociales que serán, a la postre, las que creen el lenguaje especializado. Entendemos, pues, que existe un lenguaje criminológico, porque nuestras relaciones han sido la causa del nacimiento del mismo, de la misma manera que uno económico, científico, diplomático, etc., y no al contrario, por lo que una selección adecuada en torno al concepto de persona y de su comportamiento se hace imprescindible también, como comentábamos anteriormente, en cualquier trabajo de léxico especializado. La obra literaria en este caso se convierte en la guía adecuada si entendemos la misma como el lugar donde se pondera la polifonía con que se dicen las cosas, los enveses de todo, la relación menos simple entre las cosas, entre realidad y ficción, entre tú y yo, entre deseo y evidencia, entre mi vida y la vida de los otros (González Sainz, 2009: 131).

Un lenguaje de uso en el que la metáfora como constituyente de la mente es el espejo que refleja nuestro pensamiento, «que puede iluminar un concepto demasiado oscuro, puede resolver un problema complicado, puede desvelar un problema decisivo de un tema importante e incluso puede comunicar lo que un discurso normal puede esconder» (Carofiglio 2015: 22). Esta proyección de la

palabra la encontramos en numerosas locuciones verbales con un alto grado de idiomatismo del tipo *avere la coda di paglia* (Sentirse culpable), para expresar el prototipo de la culpabilidad recurriendo a la imagen de la caña de la gramínea para indicar la sensibilidad, como vemos en «Anche e soprattutto perché quello stronzo aveva la coda di paglia, non aveva accettato di incontrarmi e, in un modo o nell'altro aveva qualcosa di nascondere» (PP: 139); *tenere alla larga* (tener bien alejado) con el adjetivo *largo* indicando distancia en «Come molti civilisti, pensa che gli uffici giudiziari penali siano posti malfamati e pericolosi, e preferisce tenersene alla larga» (PP: 9); *mettere a fuoco* (precisar) con el fuego como metáfora de la energía en «La domanda era ridicola, eppure paradossalmente mi aiutò a mettere a fuoco i pensieri» (PP: 74) o líneas después en «Ma in quelle due ore, per ragioni che riuscivo vagamente a intuire ma che non volevo mettere a fuoco, avevo cambiato idea» (PP: 75); el autor destaca la precisión de los textos jurídicos, con la presencia del núcleo *mente* con el que contrastamos su uso frecuente en italiano con respecto al español en construcciones en las que se señala el valor de la mente como función (Ronconi 2005:17)³ en locuciones como *far mente locale* (concentrarse) en «Katso –nome dell'ambigua pronuncia –era l'artista, ma mi ci vollero tre o quattro drammatici secondi per far mente locale» (RD: 94), *tenere a mente* (recordar) en «È un concetto che vorrei teneste a mente durante tutta questa discussione e, soprattutto, quando sarete in camera di consiglio» (TI: 280), o *venire in mente* (ocurrírsele a alguien algo) que encontramos en «Le viene in mente qualche altro dettaglio, qualche altro fatto rilevante ai fini delle indagini» (TI: 82); la mirada nos aparece como metáfora de la atención en la construcción *attirare lo sguardo* (llamar la atención) en «Abdou passò l'intera udienza attaccato alla gabbia, la faccia schiacciata fra le barre, gli occhi attaccati a quei testimoni, come si volesse attirarne lo sguardo e dire qualcosa» (TI: 275); y el acto como expresión externa de la voluntad en *mettere in atto* (poner en funcionamiento) que encontramos en «Così quando vidi Cotugno seduto sul banco del pubblico ministero – come d'abitudine per gli avvocati di parte civile – misi in atto una completa strategia per evitare il suo alito» (TI: 135).

Señalamos igualmente la distinta realización del pensamiento entre culturas con una presencia más limitada de locuciones adverbiales características de la lengua de uso como son los casos de *a occhio e croce* (a ojo de buen cubero) en «A occhio e croce è in grado di dirci quanto i negri frequentano il suo bar?» (TI: 211), *a scrocco* (a saltos) en «Così rimisi il volume nello scaffale da cui lo avevo preso –ero in una libreria e come al solito leggevo a scrocco–comprai un libro di Alan Bennett e me ne andai a casa » (PP: 65) o *a casaccio* (sin ton ni son) como en «Se si va avanti a casaccio non si ottiene nessun risultato e si possono anche fare danni» (RD: 119).

Precisión que también encontraremos cuando aparecen unidades fraseológicas regionales o idiolectos como en *essere uno con la canottiera* (ponerse el mundo

3 Ronconi hace referencia a la función de la mente como software a diferencia del cerebro como hardware.

por montera), refiriéndose a un magistrado, cuyo significado metafórico nos aparece explicado de nuevo a través de su uso pragmático:

Uno con la canottiera –metaforica –è innanzitutto uno che in piena estate, a 35 gradi indossa la canottiera–vera–sotto la camicia, «perché assorbe il sudore e non mi prendo un accidente con certi spifferi». Una variante estrema di questa categoria è costituita da quelli che mettono la canottiera sotto la t-shirt (TI: 60).

Nos acerca, pues, Carofiglio al significado de la palabra, no solo del lenguaje jurídico a través del contexto adecuado, sino también de la lengua cotidiana como es el caso, entre otros, de *avere un appiglio* (tener un pretexto) en «Solo in questo modo loro avrebbero avuto un appiglio... como si dice.. una opportunità per non arrestarla» (RD: 209), buscando el término justo o la expresión que mejor se adapte al pensamiento, mediante reflexiones como ocurre con «È come se volessi fare bella figura. Cerco le parole giuste, cerco di dire cose intelligenti» (PP: 239), o en «Mi chiesi come avrei potuto introdurre l'argomento della mia indagine e delle domande che volevo fare, ma non riuscii a trovare le parole giuste» (PP: 224). Esta preocupación filológica en defensa de la lengua italiana llega a ser una constante en nuestro autor a lo largo de su obra, como podemos comprobar en boca de uno de sus personajes:

Non c'è problema? Ma come parli, Guerrieri? Sei impazzito? Dopo *non c'è problema* ti rimangono tre passaggi: *un attimino, quant'altro e piuttosto che* nell'immonda accezione disgiuntiva. A quel punto sei maturo per andare all'inferno, nel girone degli assassini della lingua italiana (PP: 202).

3. TRATAMIENTO DEL LÉXICO DE CAROFIGLIO EN UN DICCIONARIO JURÍDICO ITALIANO-ESPAÑOL

La intención comunicativa del texto jurídico encuentra en el léxico de Giancarlo Carofiglio una fuente adecuada para nuestra propuesta de diccionario de aproximación cognitiva (Lakoff 1977: 252)⁴, sobre todo si tenemos en cuenta el carácter jerárquico que se suele encontrar en esta tipología de diccionarios debido a que la comunicación surge en algunos casos de entidades supraindividuales, lo cual implicará no solo el uso de unas unidades específicas de este tipo de lenguaje, como pueden ser los casos de *cancelliere* (secretario judicial), *corte* (tribunal), *deposizione* (declaración), *escussione* (recepción), *esposto* (informe), *flagranza* (evidencia), *informativa* (informe), *istruttoria* (sumario), *procura* (fiscalía), *requisitoria* (escrito de acusación del fiscal), entre otros muchos, o de locuciones nominales como *atto di appello* (acto de apelación), *camera di consiglio* (sala de consejo), *istituto penitenziario* (centro penitenciario), *materiale probatorio* (pruebas), *medico legale* (médico

4 Hacemos referencia a la insistencia de Lakoff en una aproximación cognitiva en el estudio de las estructuras gramaticales.

forense), *procedura penale* (procedimiento penal), *prova integrativa* (prueba admitida), *pubblico ministero* (fiscal), sino también al mismo tiempo de las diversas estructuras gramaticales que estas unidades generan.

Justificamos así la presencia de las colocaciones si entendemos la unidad léxica como centro cognitivo que genera una serie de valores radiales particulares en consonancia con el pensamiento de cada cultura, y del cual surgen estructuras con una idiomatidad significativa con respecto al español, si nos referimos a la variedad de colocativos que cada lengua genera en función de los distintos mecanismos mentales. De este modo destacaremos la presencia de núcleos como *istanza* que entendemos como generador de una serie de colocaciones como *redigere una istanza* en «Mi allungò il figlietto. Erano gli appunto che avevo preso redigendo la istanza» (RD: 47) o *fare una istanza* en «Feci l'istanza, mi dissero che avrei avuto le copie entro tre giorni e andai via in preda a sensazioni diverse», entre otros; o *indagine* que el mismo Carofiglio define como 'raros mecanismos' (PP: 92) en colocaciones como *fare una indagine* (hacer una investigación) en «Non poteva mica mettersi a fare una indagine –e che indagine, poi?–» (RD: 117), *espletare una indagine* (cumplir una investigación) como es el caso de «Le indagini espletate nell'immediatezza del ritrovamento consentivano di acquisire decisivi elementi di prova a carico del cittadino senegalese Thiam Abdou, odierno imputato» (TI: 162), *condurre le indagini* (llevar las investigaciones) en «Prima del barista erano stati interrogati il medico legale e il maresciallo Lorusso, l'investigatore che ha condotto le indagini» (TI: 229), *sviluppare la indagine* (abordar una investigación) en «forse l'indagine avrebbe avuto uno sviluppo diverso» (PP: 268) o *finire le indagini* (terminar las investigaciones) como en «Di regola, quando il pubblico ministero finisce le indagini, in un procedimento per omicidio, chiede al giudice per l'udienza preliminare il rinvio a giudizio» (TI: 63); o con *verbale*, como es el caso de la colocación sustantivo-adjetivo en construcciones del tipo *verbale riassuntivo* (acta resumida) en «Quello dei carabinieri era un verbale riassuntivo, nel più classico gergo di caserma» (RD: 78) y de la construcción adjetivo-sustantivo-adjetivo *succinto verbale riassuntivo* en «ci resta solo questo succinto verbale riassuntivo» (TI: 293), o de *verbale di sopralluogo* (acta de inspección) y *verbale di rinvenimento* (acta de recuperación del conocimiento) en «Il verbale di sopralluogo e di rinvenimento del cadavere del piccolo» (TI: 85).

De interés contrastivo en un diccionario jurídico es la presencia de las locuciones preposicionales, si consideramos principalmente las que son características de este tipo de lenguaje, como es el caso de *a mente di* (De Mauro 2001:1501)⁵, y que en nuestro autor aparecen definidas en un contexto jurídico como son los casos de *in base a* en «Dunque se cortesemente può dire alla corte in base ai dati in suo possesso, grosso modo a che ora è scomparso il bambino» (TI: 173), *in balia di* (a merced de) en «Questo è il ricordo più osceno di tutta la sequenza: un

5 Esta locución preposicional aparece como lenguaje especializado con el significado de 'segundo quanto è disposto' en la construcción *a mente di un articolo di legge*.

ragazzino legato in balia di due uomini» (TI: 222), *in occasione di* (con ocasión de) en «Ammette di esserci assunto la responsabilità in occasione dell'arresto, perché voleva tenere fuori sua moglie» (RD: 162), y de *in procinto di* (a punto de) en «Ventiquattro anni fa tu e la tua fidanzata Rossanna passaste quasi un mese di angoscia, pensando di aver fatto un terribile pasticcio e di essere in procinto di diventare genitori ventenni» (PP: 150).

Dentro de las aportaciones de la obra de Carofiglio para un diccionario jurídico señalamos igualmente la importancia de la presencia de palabras derivadas características de este lenguaje especializado, y de gran interés tanto por el contraste que presentan sus correspondientes en español en la formación de palabras, como por la no presencia del correspondiente derivado. La significativa frecuencia de la derivación en italiano en lo referente a la prefijación, en contraste con el español, se debe en gran parte a la afinidad con la base latina de los términos, así como al hecho de que la productividad sea también una moda (Plag 2003: 60), de ahí que encontremos una presencia notable de prefijos como *s-* correspondiente en español a *des-* (*dis-*) en su origen, pero con un significativo contraste debido a la complejidad semántica que este prefijo presenta en italiano como podemos ver en casos como *sperdere* (perder) señalando la intensificación en «Appena ebbe finito di dire quelle parole si pentì. Forse vide qualcosa nella mia faccia sperduta, o forse semplicemente capì che non era giusto» (RD:11) donde recurrimos a la traducción de *pérdida*, o en *scattare* (empezar) como tenemos en «Quando scattò l'operazione furono sequestrati otto pitbull, cinque fila brasilero, tre rottweiler e re bandog cioè un micidiale incrocio fra pastore tedesco e pitbull» (TI: 95), o con *sfuggire* (escaparse) en «E allora perché provavo quella sensazione di fastidio, come se qualche regala, nel gioco che stavamo giocando, mi sfugisse completamente?» (PP: 272), o la privación en *spazientire* (perder la paciencia) en «Per non farlo bruscamente e non darle l'impressione che mi ero fermato perché lei si era spazientita, rimasi in silenzio per qualche minuto, lasciando che finisse la sua sigaretta» (PP:145), del mismo modo que se da la intensificación en *sguardo* (mirada) en combinación con la idea de privación *squadernare* (desencuadrar) y *scoprire* (descubrir) en casos como «Cervellati alzò lo sguardo da un faldone squadernato, su una scrivania scoperta di altri faldoni un po'erci, codici, fasciolelli, un portacenere con un mezzo toscano spento» (TI: 62). Con referencia al prefijo *in-* por su alta frecuencia de uso en el texto destacamos igualmente la intensificación característica en italiano en palabras de base verbal en contraste con el español que recurre generalmente a otra unidad verbal o en otros casos a estructuras distintas debido a los pocos verbos y nombres deverbales a los que se adjunta para denotar privación (Varela 2005: 26). Esta distinta productividad la podemos ver en *incuriosire* (despertar la curiosidad) en «Così, facevo una passeggiata, ho visto l'insegna, mi ha incuriosito e sono entrato per dare un'occhiata. Molto carino, qui» (PP: 54), *infilarsi* (meterse) en «Niente biciclette, niente pedoni, poche machine. Era uno scenario da *Blade Runner*, e questa sensazione diventò ancora più forte quando m'infilai nelle strade deserte e livide che si spar-

pagliano tra la Fiera del Levante, un gigantesco plesso industriale abbandonato da decenni, e l'ex macello comunale diventato biblioteca nazionale, i cui cortili sembrano quadri di De Chirico» (PP: 49), *inseguire* (seguir) en «Poi si mise ad inseguire un filo di pensieri di cui ero escluso» (TI: 91), *incrociare* (cruzarse con) en «Come erano finiti dentro –e ci erano rimasti –la maggior parte dei maniaci, struppatori, pedofili che avevano avuto la sfortuna di incrociare l'ispettore Tancredi» (TI: 94) o *intestare* (registrar a nombre de) en «Aveva intestato l'azienda –commercio di concime –alla moglie, le aveva fatto firmare montagne di cambiali, non aveva pagato i dipendenti, non aveva pagato l'Enel, non aveva pagato il telefono, aveva fatto sparire la cassa» (TI: 66). El contraste *contro-* (*contra-*)/*contra-* queda igualmente reflejado por los distintos valores de la preposición en italiano entre los que subrayamos la idea de réplica (Dardano 1978: 122) frente a los valores de posición 'frente a' y oposición, incluidos también en italiano, que caracterizan exclusivamente su uso en español. Este prefijo, frecuente por otra parte en el lenguaje jurídico, lo encontramos en *contraffatto* (falsificado) en «Che crediamo al fatto che per non far risultare una detenzione di hashish e di merce con marchi contraffatti lei non si è difeso da una accusa di omicidio?» (TI: 243), en *controesaminare* (contraexaminar) que nos aparece en «Io non avevo particolare interesse a controesaminare il medico» (TI: 197), o en el sustantivo correspondiente *controesame* (contraexamen) como tenemos en «Non ho richieste di prova da formulare al momento anche se anticipo che per lo svolgimento di alcuni dei controesami utilizzerò alcuni documenti» (TI: 167), entre otros usos.

4. CONCLUSIONES

En nuestro estudio hemos querido poner de relieve la importancia del uso pragmático en la formación de los conceptos en un autor literario para la selección del léxico de un diccionario jurídico, justificando de este modo la importancia que tiene el emisor como origen del cambio lingüístico al subjetivizar progresivamente sus mensajes (Traugott 1995: 42)⁶, así como la traducción más adecuada en un determinado contexto, haciendo constar, por lo tanto, nuestra propuesta entre otras posibles, ya que la selección de la acepción de la lengua especializada constituye uno de los aspectos más sutiles en este tipo de diccionario.

Al mismo tiempo esta aportación jurídico-literaria servirá para aproximarnos de una manera más correcta a una justa elección de combinaciones léxicas, aspecto este generalmente olvidado en cualquier diccionario general de uso, ya que entendemos que cualquier unidad léxica genera mentalmente no solo distintas acepciones, sino también todo un conjunto de soluciones, –nos referimos por su frecuencia a la presencia de locuciones, colocaciones y fórmulas oracionales–, con

6 Señalamos el papel que desempeña la teoría de la subjetivización y la implicación que tiene el emisor en el cambio lingüístico.

especial referencia al ámbito jurídico y a la traducción particular que cada una de estas combinaciones ofrece, debido al contraste cultural existente entre italiano y español en este tipo de registro y que en nuestro trabajo hemos querido poner de relieve sirviéndonos de los distintos contextos en los que el autor nos ilustra sus usos para encontrar su significado más adecuado como fenómeno cognitivo.

BIBLIOGRAFÍA

TEXTOS UTILIZADOS

Dardano M. (1978) *La formazione di parole nell'italiano di oggi*, Roma. Bulzoni.

De Mauro T. (2000) *De Mauro. Il dizionario della lingua italiana*, Torino, Paravia.

González Sainz J. Á. (2009) “Leer novelas”, en *Contrastes 1. Método de lengua y cultura españolas para italianos*. L. Luque Toro & J. F. Medina Montero, Venezia, Supernova, p. 131.

Lakoff G. (1977) “Linguistics Gestalts”, *Proceedings of the Annual Meetings of the Chicago Linguistic Society 13*, 236-287.

Plag I. (2003) *Word-formation in English*, Cambridge, CUP.

Ronconi G. (2005) *Dal cervello alla mente. L'uomo e le sue immagini*, Padoa, Il Poligrafo.

Searle J. R. (1997) *La construcción de la realidad social*, Barcelona, Paidós Ibérica.

Traugott E. C. (1995) “Subjectification in grammaticalization”, in S. Wright and D. Stein (eds.), *Subjectivity and subjectivisation*, Cambridge, CUP.

Varela S. (2005) *Morfología léxica: la formación de palabras*, Madrid, Gredos

TEXTOS DEL AUTOR

Carofiglio G. (2002) *Testimone inconsapevole*, Palermo, Sellerio Editore.

Carofiglio G. (2006) *Ragionevoli dubbi*, Palermo, Sellerio Editore.

Carofiglio G. (2010) *Le perfezioni provvisorie*, Palermo, Sellerio Editore.

Carofiglio G. (2015) *Con parole precise. Breviario di scrittura civile*. Roma, Laterza.